



UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA
CENTRO DE CIÊNCIAS HUMANAS, LETRAS E ARTES
DEPARTAMENTO DE MEDIAÇÕES INTERCULTURAIS

PROGRAMA

Disciplina: Alemão Aplicado à Tradução Nível A2.1

Código: GDMI0176

Período: 2016.1

Carga horária: 60 horas - Créditos: 04

Requisito: Não há

Horário: segundas e quintas feiras das 10.40 às 12.20 horas

Professora: Luciane Leipnitz

Atendimento: Segundas e quintas feiras das 13.30 às 14.30 horas – luciane.leipnitz@gmail.com

Ementa: Introdução ao estudo das estruturas complexas da Língua Alemã em seus aspectos morfológicos, sintáticos, semânticos, lexicais, fonológicos e pragmáticos, desenvolvendo habilidades compreensão e expressão oral e escrita.

Objetivos: a) Revisar estruturas gramaticais com exercícios de fixação;
b) Aprimorar as habilidades de compreensão de leitura, compreensão oral, produção textual e desenvolvimento oral a partir da discussão de textos em língua alemã sobre os mais diversos temas, que contemplem pontos gramaticais a serem aperfeiçoados.
c) Traduzir textos curtos buscando o desenvolvimento da competência tradutória na língua alemã.

Conteúdo:

Kapitel 1: Zeit und Zeitvertreib: sich vorstellen, Zeit und Tätigkeiten, Pünktlichkeit, Freizeit - Verben, Nomen, Temporalangaben, Temporale Adverbien.

Kapitel 2: Arbeit und Beruf: Berufe, Privat surgen am Arbeitsplatz, Termine vereinbaren, Umgangsformen im Geschäftsleben.

Kapitel 3: Lesen und Fernsehen: Lesen, eine Reise in die Vergangenheit, Medien, Fernsehen

Kapitel 4: Werbung und Konsum: Werbung - Wirkung und Geschichte, Produkte und ihre Eigenschaften, Einkaufen, Die Beschwerde - Adjektive, Sätze, Verben

Habilidades e competências:

Entender frases e expressões relacionadas a áreas familiares, como informações pessoais e familiares básicas, compras, geografia local, emprego. Poder se comunicar de maneira simples em situações familiares que requerem troca de informações curtas e precisas. Poder descrever de maneira superficial aspectos sobre seus conhecimentos, ambiente onde vive e necessidades imediatas.

Metodologia:

Desenvolvimento de tarefas de Hörverstehen, Lesen, Schreiben und Sprechen apoiadas no material didático Begegnungen - Deutsch als Fremdsprache, Menschen A2.1, Studio 21 - A2.

Atividades de tradução de textos curtos, com trocas de experiências com a turma, sugestões de melhoria, esclarecimento de dúvidas, consulta de fontes, compartilhamento de materiais de apoio ao tradutor.

1. Aulas teóricas com discussão de pontos gramaticais em textos
2. Execução de exercícios de fixação de estruturas gramaticais
3. Atividades complementares com áudio e vídeo.

Avaliação:

Provas escritas ao final de cada lição. Avaliação oral da apresentação de trabalhos relacionados ao tema das lições. Correção de tarefas escritas a serem entregues durante o período. Avaliação da frequência às aulas, do cumprimento das tarefas solicitadas, da participação em aula, do engajamento nos trabalhos em grupos.

Bibliografia Básica:

Buscha, Anne Buscha; Szita, Szilvia. **Begegnungen - Deutsch als Fremdsprache**. 2.ed. Leipzig: Schubert-Verlag. 2013

Bibliografia Complementar:

- Dicionário visual bilíngue alemão-português*. Dorling-Kindersley, Civilização, Editores, L.: Porto 2005. (Tradução do inglês Marlene Campos).
- Drosdowski, Günther et. al., *Duden. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache*. 4. Auflage, Dudenverlag: Mannheim, Leipzig 1984.
- Fandrych, Christian; Tallowitz, Ulrike, *Klipp und Klar. Übungsgrammatik Grundstufe Deutsch in 99 Schritten*. Ernst Klett Sprachen: Stuttgart 2000.
- Hansen, Margarete; Zuber, Barbara, *Zwischen den Kulturen. Strategien und Aktivitäten für landeskundliches Lehren und Lernen*. Langenscheidt: Berlin, München 1996.
- Hering, Axel; Matussek, Magdalena; Perlmann-Balme, Michaela, *EM Übungsgrammatik. Deutsch als Fremdsprache*. Hueber Verlag: Ismaning 2002.
- Perlmann-Balme, Michaela; Tomaszewski, Andreas; Weers, Dörte, *Themen 3 aktuell Kurs- und Arbeitsbuch*. Max Huber Verlag: Ismaning 2004.
- Langenscheidt-Redaktion (Hrsg.), *Taschenwörterbuch Portugiesisch-Deutsch; Deutsch-Portugiesisch*. Langenscheidt: Berlin, München 2001.
- Perlmann-Balme, Michaela; Schwalb, Susanne; Orth-Chambah, Jutta; Weers, Dörte, *EM neu 2008. Deutsch als Fremdsprache – Niveaustufe B1+ Brückenkurs. Kursbuch=Arbeitsbuch*, Hueber Verlag: Ismaning 2008, Lektionen 1-3.
- Reimann, Monika, *Gramática essencial do alemão. Explicações e exercícios*. (Tradução Aires Graça; Aurélio Faia, Lucia Alt). Huber/E.P.U.: São Paulo 2004.
- Weinrich, Harald. *Textgrammatik der deutschen Sprache*. Duden Verlag: Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich 1993.